

No. 36036

**Germany
and
Kazakhstan**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning finalization of that portion of the vocational rehabilitation programme pursuant to article 4 (1) of the German-Soviet Agreement of 9 October 1990 regarding certain transitional measures that applies to the Republic of Kazakhstan. Almaty, 5 December 1997 and 21 April 1999

Entry into force: *21 April 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 August 1999*

**Allemagne
et
Kazakhstan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakstan concernant la finalisation de la tranche du programme de formation professionnelle relative à la République du Kazakstan conformément au paragraphe premier de l'article 4 de l'Accord germano-soviétique du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires. Almaty, 5 décembre 1997 et 21 avril 1999

Entrée en vigueur : *21 avril 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 10 août 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EXCHANGE OF LETTERS -- ÉCHANGE DE LETTRES

I

**Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland**
Gz.: Pol 321.05 Turgenj

Almaty, den 5. Dezember 1997

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über den Abschluß der auf die Republik Kasachstan entfallenden Teile des Umschulungsprogramms gemäß Artikel 4 Absatz 1 des deutsch-sowjetischen Abkommens vom 9. Oktober 1990 über einige überleitende Maßnahmen vorschlagen:

1. In den Jahren 1991 bis 1996 stellte die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Republik Kasachstan für die Durchführung eines Umschulungsprogramms für aus Deutschland zurückgekehrte Militärangehörige und ihre Familienangehörigen einen Betrag von DM 3,61 Mio zur Verfügung.
2. Dieses Umschulungsprogramm wurde auf der Grundlage folgender völkerrechtlicher Vereinbarungen durchgeführt:
 - Artikel 1 und 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.
 - Vereinbarung vom 21. Juni 1991 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und Soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu Artikel 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Kasachstan
Herrn Kassymschomart Tokajev

Almaty

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.

- Memorandum of Understanding vom 4. März 1992 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, dem Verteidigungsministerium der Republik Weißrußland, dem Staatskomitee für Verteidigung der Republik Kasachstan, dem Vorsitzenden des Russischen Teils der Gemischten Arbeitsgruppe, dem Verteidigungsministerium der Ukraine und der Gemischten Arbeitskommission zur Durchführung der Vereinbarung zwischen dem auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Arbeit und soziale Fragen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 21. Juni 1991 zu Artikel 4 des Abkommens vom 9. Oktober 1990 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über einige überleitende Maßnahmen.
- 3. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereitgestellten Programmmittel in Höhe von DM 3,61 Mio (drei Millionen sechshundertzehntausend Deutsche Mark) wurden in voller Höhe und zweckentsprechend bis zum 31. Dezember 1996 verausgabt. Es besteht Einvernehmen, daß damit die Leistungen, die die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Kasachstan in den unter Nummer 2 angeführten Vereinbarungen zugesagt hatte, vollständig erbracht sind.
- 4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und russischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Kasachstan mit den unter Nummern 1 bis 4 gemachten Aussagen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez.

(Henning von Wistinghausen)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

**MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**
**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
СЫРТҚЫ ІСТЕР МИНИСТРІ**

Астана, "21" апреля 1999 года

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение ноты Посла Федеративной Республики Германия в Республике Казахстан господина Хеннинга фон Вистингхаузена от 5 декабря 1997 года, в которой от имени Вашего Правительства предлагалось заключить договоренность о завершении реализации приходящихся на долю Республики Казахстан частей Программы переподготовки выводимых с территории ФРГ военнослужащих СССР и членов их семей, в соответствии с пунктом 1 статьи 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о некоторых переходных мерах от 9 октября 1990 года.

Я также имею честь сообщить о согласии Правительства Республики Казахстан с пунктами 1-3 Вашей ноты, а именно:

1. В период с 1991 года по 1996 год Правительство Федеративной Республики Германия выделило Республике Казахстан сумму в размере 3,61 млн. (три миллиона шестьсот десять тысяч) немецких марок для реализации Программы переподготовки выводимых с территории Германии военнослужащих и членов их семей.

2. Указанная программа переподготовки проводилась на основе следующих международных соглашений:

- статей 1 и 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о некоторых переходных мерах от 9 октября 1990 года,

**Его Превосходительству
Послу Федеративной Республики Германия
господину Михаэлю Либалу**

-Договоренности от 21 июня 1991 года между Министерством труда и социальных вопросов Союза Советских Социалистических Республик и Министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия к статье 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о некоторых переходных мерах от 9 октября 1990 года,

-Протокола о намерениях от 4 марта 1992 года между Министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия, Министерством обороны Республики Беларусь, Государственным комитетом обороны Республики Казахстан, председателем российской части Смешанной рабочей группы, Министерством обороны Украины и Смешанной рабочей комиссией по осуществлению Договоренности между Министерством труда и социальных вопросов Союза Советских Социалистических Республик и Министерством иностранных дел Федеративной Республики Германия от 21 июня 1991 года к статье 4 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о некоторых переходных мерах от 9 октября 1990 года.

3. Предоставленные Правительством Федеративной Республики Германия программные средства в размере 3,61 млн. (три миллиона шестьсот десять тысяч) немецких марок были израсходованы полностью и по назначению до 31 декабря 1996 года. Имеется согласие в том, что таким образом полностью выполнены платежные и другие обязательства Правительства Федеративной Республики Германия по соглашениям, указанным в пункте 2 ноты от 5.12.97 года и пункте 2 данной ноты.

Настоящая договоренность заключается на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Полагаю возможным считать ноту германской стороны от 12 декабря 1997 года и настоящую ноту достижением договоренности по данному вопросу между нашими Правительствами, которая вступит в силу с даты этой ноты: "21" апреля 1999 года.

Примите, Ваше Превосходительство, заверения в моем самом высоком уважении.



К. Токаев

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

The Ambassador of the Federal Republic of Germany

Gz.: Pol 321.05 Turgenj

Almaty, 5 December 1997

Sir,

On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose the following Agreement concerning the completion of the portions applicable to the Republic of Kazakhstan of the vocational rehabilitation programme provided for under article 4 (1) of the German-Soviet Agreement of 9 October 1990 concerning certain transitional measures:

1. In the years 1991 to 1996 the Government of the Federal Republic of Germany made the sum of 3.6 million deutsche mark available to the Republic of Kazakhstan for the implementation of a vocational rehabilitation programme for military personnel and members of their families returning from Germany.

2. This vocational rehabilitation programme was implemented on the basis of the following arrangements under international law:

-- Articles 1 and 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures;

-- The Agreement of 21 June 1991 between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Socialist Soviet Republics pursuant to article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional measures;

-- The Memorandum of Understanding of 4 March 1992 between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, the Ministry of Defence of the Republic of Belarus, the State Committee for Defence of the Republic of Kazakhstan, the Chairman of the Russian group of the mixed working party, the Ministry of Defence of Ukraine, and the mixed working committee for the implementation of the Agreement of 21 June 1991 between the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour and Social Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics pursuant to article 4 of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain transitional matters.

3. As of 31 December 1996, the financial resources in the amount of DM 3.61 million (three million and six hundred thousand deutsche mark) provided for the programme by the Government of the Federal Republic of Germany had been fully and properly disbursed. It

is agreed that the payments which the Government of the Federal Republic of Germany had pledged to the Government of the Republic of Kazakhstan pursuant to the agreements referred to in number 2 above have thus been made in full.

4. This Agreement shall be concluded in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

Should the Government of the Republic of Kazakhstan express its agreement with the statements under numbers 1 to 4 above, this letter and Your Excellency's letter in reply expressing your Government's agreement thereto shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force from the date of your letter in reply.

Accept, Sir, etc. ...

HENNING VON WISTINGHAUSEN

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan
Mr. Kasymjomart Tokaev
Almaty

II

Minister of Foreign Affairs Republic of Kazakhstan

Astana, 21 April 1999

Sir,

I have the honour to confirm receipt of the letter from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Republic of Kazakhstan, Mr. Henning von Wistinghausen, of 5 December 1997, in which it is proposed on behalf of your Government that an agreement be concluded concerning the completion of the portions applicable to the Republic of Kazakhstan of the vocational and rehabilitation programme for Soviet military servicemen and members of their families returning from Germany, Federal Republic of Germany territory, provided for under article 4, paragraph (1) of the Agreement of 9 October 1990 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany concerning certain transitional measures.

I also have the honour to inform you of the agreement of the Government of the Republic of Kazakhstan with paragraphs 1 to 3 of your letter, namely:

[See letter I]

This Agreement shall be concluded in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

I believe that the letter from the German side of 12 December 1997 and this letter may be regarded as constituting an agreement on this matter between our Governments, which shall enter into force from the date of this letter: 21 April 1999.

Accept, Sir, etc. ...

K. TOKAEV

His Excellency
Mr. Michael Liebal
Ambassador of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Gz. : Pol 321.05 Turgenj

Almaty, le 5 décembre 1997

Monsieur,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant concernant la finalisation de la tranche relative à la République du Kazakhstan du programme de formation professionnelle conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord germano-soviétique du 9 octobre 1990 concernant certaines mesures transitoires :

1. De 1991 à 1996, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a mis à la disposition de la République du Kazakhstan, la somme de 3,6 millions de deutsche mark pour la mise en oeuvre d'un programme de formation professionnelle à l'intention des membres du personnel militaire et de leurs familles revenant d'Allemagne.

2. Ce programme de formation professionnelle a été mis en oeuvre sur la base des dispositions ci-après fondées sur le droit international :

-- Articles 1 et 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires ;

-- L'Arrangement du 21 juin 1991 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires ;

-- Le Mémorandum d'accord du 4 mars 1992 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère de la défense de la République du Bélarus, le Comité d'Etat pour la défense de la République du Kazakhstan, le Président du contingent russe au sein du Groupe de travail mixte, le Ministère de la défense d'Ukraine et le Comité de travail mixte concernant la mise en application de l'Arrangement du 21 juin 1991 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément à l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines mesures transitoires.

3. Au 31 décembre 1996, les ressources financières d'un montant de 3,61 millions de DM (trois millions six cent mille deutsche mark) accordées pour le programme par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne avaient été intégralement et convenable-

ment décaissées. Il est convenu que les versements que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'était engagé à effectuer au profit du Gouvernement de la République du Kazakhstan en vertu des accords visés au paragraphe 2 ci-dessus ont donc été effectués en totalité.

4. Le présent Accord sera conclu en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Si la teneur des paragraphes 1 à 4 ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Kazakhstan, cette note et celle que Votre Excellence voudra bien m'adresser en réponse pour exprimer l'agrément de votre Gouvernement constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc. ...

HENNING VON WISTINGHAUSEN

Son Excellence
Monsieur Kasymjomart Tokaev
Ministre des affaires étrangères
de la République du Kazakhstan
Almaty

II

*Le Ministre des affaires étrangères
République du Kazakhstan*

Astana, le 21 avril 1999

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre adressée par l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne, Monsieur Henning von Wistinghausen, à la République du Kazakhstan, dans laquelle il est proposé au nom de votre Gouvernement de conclure un accord concernant la finalisation de la tranche relative à la République du Kazakhstan du programme de formation professionnelle des militaires soviétiques et des membres de leur famille revenant d'Allemagne, territoire de la République fédérale d'Allemagne, conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord du 9 octobre 1990 entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant certaines mesures transitoires.

J'ai aussi l'honneur de vous informer que les paragraphes 1 à 3 de la lettre susmentionnée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Kazakhstan. Ladite lettre est ainsi libellée :

[Voir lettre I]

Le présent Accord sera conclu en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

J'estime que la lettre de la partie allemande datée du 12 décembre 1997 et la présente lettre peuvent être considérées comme constituant un accord sur cette question entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de cette lettre, à savoir, le 21 avril 1999.

Veillez agréer, Monsieur, etc. ...

K. TOKAEV

Son Excellence
Monsieur Michael Liebal
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

